

Английский язык с Винни-Пухом

Часть I

Alexander Alan Milne

Winnie-the-Pooh

Александр Алан Милн

Винни-Пух

Тексты подготовил **Олег Дьяконов**

Метод чтения Ильи Франка

To Her (Ей)

Hand in hand we come (рука об руку мы приходим)

Christopher Robin and I (Кристофер Робин и я)

To lay this book in your lap (/чтобы/ положить эту книгу на твои колени).

Say you're surprised (говоришь, ты удивлена)?

Say it's just what you wanted (говоришь, это как раз то, чего ты хотела)?

Because it's yours— (потому что она твоя)

because we love you (потому что мы любим тебя).

To her

Hand in hand we come
Christopher Robin and I
To lay this book in your lap.
Say you're surprised?
Say it's just what you wanted?
Because it's yours—
because we love you.

INTRODUCTION

Введение

If you happen to have read another book about Christopher Robin (если вы случайно читали / если вам посчастливилось читать другую книгу о Кристофере Робине), you may remember that he once had a swan (вы, возможно, помните, что некогда он имел = у него был лебедь) (or the swan had Christopher Robin, I don't know which) (то ли у лебедя был Кристофер Робин, я не знаю которое = что /правильнее / точнее/) and that he used to call this swan Pooh (и что он звал этого лебедя Пухом; *used to do* — раньше, бывало делал, *used to V* — означает привычное действие в прошлом, которое уже не происходит в настоящем; *pooh* — /междометие/ уф!). That was a long time ago (это было давно: «долгое время назад»), and when we said good-bye (и когда мы попрощались: «сказали до свидания»), we took the name with us (мы взяли имя с нами = с собой), as we didn't think the swan would want it any more (так как мы не думали, что лебедю захочет его еще = так как мы подумали, что лебедю оно больше не понадобится; *to want* — хотеть, нуждаться). Well, when Edward Bear said that he would like an exciting name all to himself (ну, когда Эдвард¹ Медведь сказал, что он хотел бы волнующее имя

¹ Тэдди — уменьшительное от Эдвард, а по-английски «плюшевый мишка» — это Teddy bear. Поэтому

исключительно для себя), Christopher Robin said at once (Кристофер Робин сказал сразу), without stopping to think (не задумываясь: «без останавливания подумать»), that he was Winnie-the-Pooh (что он был = *будет* Винни-Пух). And he was (и он им был = *стал*). So, as I have explained the Pooh part (итак, поскольку я объяснил часть «Пух»), I will now explain the rest of it (я сейчас объясню оставшуюся часть /имени/: «остальное его»).

another [ə'nlðə], once [wʌns], swan [swɒn]

If you happen to have read another book about Christopher Robin, you may remember that he once had a swan (or the swan had Christopher Robin, I don't know which) and that he used to call this swan Pooh. That was a long time ago, and when we said good-bye, we took the name with us, as we didn't think the swan would want it any more. Well, when Edward Bear said that he would like an exciting name all to himself, Christopher Robin said at once, without stopping to think, that he was Winnie-the-Pooh. And he was. So, as I have explained the Pooh part, I will now explain the rest of it.

You can't be in London for long without going to the Zoo (вы не можете быть = *невозможно быть* в Лондоне долго /и/ не пойти в зоопарк: «без хождения в зоопарк»). There are some people who begin the Zoo at the beginning, called WAYIN (есть некоторые люди, которые начинают зоопарк = *посещение зоопарка с начала, называемого ВХОД*¹), and walk as quickly as they can past every cage until they get to the one called WAYOUT (и идут = *проходят* как можно быстрее: «так быстро, как они могут» мимо каждой клетки, пока /они/ /не/ добираются до одного = *места, называемого ВЫХОД*), but the nicest people go straight to the animal they love the most, and stay there (но самые милые люди идут прямо к животному, /которое/ они любят больше всего, и

Edward Bear — это уже посолоннее. По-русски это соответствовало бы: Мишка Плюшевый — Михаил Плюшевый.

¹ Конечно, way in и way out пишутся раздельно, а произносятся слитно, поэтому Кристофер Робин считает, что они должны писаться одним словом. В русском варианте так оно и есть.

остаются там). So when Christopher Robin goes to the Zoo, he goes to where the Polar Bears are (поэтому когда Кристофер Робин идет в зоопарк, он идет туда, где полярные = белые медведи /находятся/), and he whispers something to the third keeper from the left, and doors are unlocked (и он шепчет что-то третьему смотрителю слева, и двери отпираются /ключом/; *to unlock* — *отпирать ключом*), and we wander through dark passages and up steep stairs, until at last we come to the special cage (и мы бредем через темные коридоры и /поднимаемся/ по крутым лестницам, пока наконец /мы/ /не/ приходим к особой клетке), and the cage is opened, and out trots something brown and furry (и клетка открывается, и наружу спешит нечто коричневое и пушистое), and with a happy cry of “Oh, Bear!” Christopher Robin rushes into its arms (и со счастливым криком «о, медведь!» Кристофер Робин бросается в его объятия). Now this bear's name is Winnie (и вот имя этого медведя¹ = *и вот этого медведя зовут Винни*), which shows what a good name for bears it is (что показывает, какое это хорошее имя для медведей), but the funny thing is that we can't remember whether Winnie is called after Pooh, or Pooh after Winnie (но забавно: «забавная вещь» то, что мы не можем помнить = *не помним*, то ли Винни назвали: «назван» в честь Пуха, то ли Пуха в честь Винни). We did know once, but we have forgotten (мы-то знали когда-то, но /мы/ забыли)²...

straight [streɪt], walk [wɔ:k], through [θru:]

You can't be in London for long without going to the Zoo. There are some people who begin the Zoo at the beginning, called WAYIN, and walk as quickly as they can past every cage until they get to the one called WAYOUT, but the nicest people go straight to the animal they love the most, and stay there. So when Christopher Robin goes to the Zoo, he goes to where the Polar Bears are, and he whispers something to the third keeper from the left, and doors are unlocked, and

¹ Правильнее будет «медведицы», так как Winnie — уменьшительное Winifred, но рука не поднимается сказать так, ибо для меня с детства Винни — это мужское имя, благодаря Пуху и Леонову.

² Если знал, да забыл — это еще не страшно, гораздо страшнее — если не знал, да забыл.

we wander through dark passages and up steep stairs, until at last we come to the special cage, and the cage is opened, and out trots something brown and furry, and with a happy cry of “Oh, Bear!” Christopher Robin rushes into its arms. Now this bear's name is Winnie, which shows what a good name for bears it is, but the funny thing is that we can't remember whether Winnie is called after Pooh, or Pooh after Winnie. We did know once, but we have forgotten...

I had written as far as this (я /уже/ дописал до этого места: «так далеко, как это») when Piglet looked up and said in his squeaky voice (когда Пятачок¹ поднял глаза и сказал /в/ своим писклявым голосом; *to look up* — *поднять глаза, посмотреть вверх*), “What about *Me* (что насчет меня)?” “My dear Piglet (мой дорогой Пятачок),” I said (сказал я; *to say* — *сказать, говорить*), “the whole book is about you (вся книга о тебе).” “So it is about Pooh (и о Пухе; *so* — *также, тоже*),” he squeaked (он пропищал). You see what it is (видите ли, в чем дело: «что это»). He is jealous because he thinks Pooh is having a Grand Introduction all to himself (он завидует / ревнует, потому что он думает, /что/ Пух имеет Большое/Роскошное Введение исключительно для себя = *Пуху исключительно для него достается Роскошное Введение*). Pooh is the favourite, of course, there's no denying it (Пух любимчик, конечно, никто не отрицает этого: «нет отрицания этого»; *to deny* — *отрицать*), but Piglet comes in for a good many things which Pooh misses (но Пятачок влезает во многие вещи = *во многое*, в которые не попадает Пух = но Пятачок может пригодится там, где Пух не справляется; *to miss* — *упустить, не достичь; промахнуться; to come in for* — *приходить за /чем-либо/; получить /долю чего-либо/; навлекать на себя*); because you can't take Pooh to school without everybody knowing it, but Piglet is so small that he slips into a pocket (потому что вы не можете взять Пуха в школу, без того чтобы все знали об этом / чтобы никто не узнал об этом: «без каждого знания этого», а Пятачок такой

¹ Вообще-то, Piglet можно перевести ближе и смешнее, как Свиненьш, Свинчик, Свинячок или Поросюнчик, но, уважая Б. Заходера за его прекрасный и первый перевод, я оставляю Пятачка, тем более, что, наверное, все уже давно привыкли к этому свинскому имени.

маленький, что он проскальзывает /незаметно/ в карман), where it is very comforting to feel him when you are not quite sure whether twice seven is twelve or twenty-two (где /это/ очень утешительно / приятно ощущать его, когда вы не совсем уверены, /ли/ дважды семь двенадцать или двадцать два). Sometimes he slips out and has a good look in the ink-pot (иногда он выскальзывает наружу и хорошенько заглядывает в чернильницу = *лезет в чернильницу*), and in this way he has got more education than Pooh, but Pooh doesn't mind (и таким образом: «в этом пути» он имеет больше образования = *он более образован, чем Пух, но Пух не возражает*). Some have brains, and some haven't, he says, and there it is (некоторые имеют мозги = *у некоторых есть мозги, а у некоторых нет, говорит он, и это так / ничего не поделаешь*).

And now all the others are saying, “What about *Us*? (а теперь все остальные говорят: что насчет *Нас*)” So perhaps the best thing to do is to stop writing Introductions and get on with the book (поэтому, наверно, лучшая вещь, /чтобы/ сделать = *лучше всего прекратить писать Введения и продолжить книгу; to get on with — продолжать*).

A. A. M. (*Александр Алан Милн*)

I had written as far as this when Piglet looked up and said in his squeaky voice, “What about *Me*?” “My dear Piglet,” I said, “the whole book is about you.” “So it is about Pooh,” he squeaked. You see what it is. He is jealous because he thinks Pooh is having a Grand Introduction all to himself. Pooh is the favourite, of course, there's no denying it, but Piglet comes in for a good many things which Pooh misses; because you can't take Pooh to school without everybody knowing it, but Piglet is so small that he slips into a pocket, where it is very comforting to feel him when you are not quite sure whether twice seven is twelve or twenty-two. Sometimes he slips out and has a good look in the ink-pot, and in this way he has got more education than Pooh, but Pooh doesn't mind. Some have brains, and some haven't, he says, and there it is.

And now all the others are saying, “What about *Us*?” So perhaps the best thing to do is to stop writing Introductions and get on with the book.

A. A. M.

PART 1

Часть 1

Chapter 1,

IN WHICH WE ARE INTRODUCED TO WINNIE-THE-POOH AND SOME BEES, AND THE STORIES BEGIN

Глава 1, в которой мы знакомимся с Винни-Пухом и некоторыми пчелами, и начинаются истории

HERE is Edward Bear, coming downstairs now (ВОТ Эдвард Медведь¹, идущий вниз по лестнице сейчас = *который сейчас спускается по лестнице; to come / go downstairs — спускаться по лестнице*), bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin (бум, бум, бум — своим затылком /по ступенькам/² за Кристофером Робинем; *back of the head — затылок*). It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs (это, насколько он знает = *ему известно, — единственный способ спуска/ться/ по лестнице; as far as — насколько, поскольку*), but sometimes he feels that there really is another way (но иногда он чувствует, что /там/ в действительности есть другой способ; *there is — есть, имеется, существует*), if only he could stop bumping for a moment and think of it (если бы только он мог остановить бумканье / перестать бумкать на секунду и придумать его / додуматься до него / подумать о нем³; *to think of — придумать, подумать о, додуматься до*).

¹ Короче: Михаил Плюшевый.

² Жестоко, но факт.

³ Выберите сами, что вам больше нравится. Представьте себя на секунду плюшевым мишкой. Или просто вспомните детство.

sometimes [ˈsʌmtaɪmz], know [nəʊ], could [kʊd]

HERE is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it.

And then he feels that perhaps there isn't (и тогда он чувствует, что, возможно, нет /такого способа/). Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you (так или иначе, вот он внизу, и готов познакомиться с вами; *bottom* — низ, нижняя часть). Winnie-the-Pooh (Винни-Пух).

perhaps [pəˈhæps], there [ðeə], ready [ˈredɪ]

And then he feels that perhaps there isn't. Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you. Winnie-the-Pooh.

When I first heard his name (когда я впервые услышал его имя; *to hear* — слышать), I said, just as you are going to say (я сказал, как раз как вы собираетесь сказать = как собираетесь сказать вы; *to be going to V* — собираться, намереваться), “But I thought he was a boy (но я думал, что он /был/ мальчик; *to think* — думать, полагать)?”

“So did I,” said Christopher Robin (я тоже: «так делал я», сказал Кристофер Робин).

“Then you can't call him Winnie (тогда ты не можешь = нельзя звать его Винни¹)?”

“I don't (я и не называю: «я не делаю»).”

“But you said— (но ты сказал; *to say* — сказать)”

“He's Winnie-ther-Pooh (он Винни-Пух). Don't you know what 'ther' means

¹ Помните мое примечание о роде медвежьем?

(разве ты не знаешь, что значит ЗЭ¹)?”

“Ah, yes, now I do (а, да, теперь /я/ знаю),” I said quickly; and I hope you do too (я сказал быстро, и /я/ надеюсь, вы /знаете теперь/ тоже: «вы делаете тоже»; *do* — *делать* — заменяет глагол *know*), because it is all the explanation you are going to get (потому что это все объяснение, /которое/ вы получите).

heard [hə:d], said [sed], call [kɔ:l]

When I first heard his name, I said, just as you are going to say, “But I thought he was a boy?”

“So did I,” said Christopher Robin.

“Then you can't call him Winnie?”

“I don't.”

“But you said—”

“He's Winnie-ther-Pooh. Don't you know what *'ther'* means?”

“Ah, yes, now I do,” I said quickly; and I hope you do too, because it is all the explanation you are going to get.

Sometimes Winnie-the-Pooh likes a game of some sort when he comes downstairs (иногда Винни-Пух любит сыграть во что-нибудь: «игру какого-нибудь сорта», когда спускается по лестнице = *спустился по лестнице*), and sometimes he likes to sit quietly in front of the fire and listen to a story (а иногда он любит посидеть тихо перед камином и послушать историю). This evening— (этим вечером = *сегодня вечером*)

“What about a story?” said Christopher Robin (что = как насчет истории? — сказал Кристофер Робин).

“*What* about a story?” I said (/а/ что насчет истории? — сказал = *спросил я*).

“Could you very sweetly tell Winnie-the-Pooh one (/не/ мог бы ты очень

¹ А вы, дорогие читатели, знаете, что такое the? Это определенный артикль, о котором вы более подробно и ненавязчиво можете прочитать в моей книге: О.В. Дьяконов «Английский — это не страшно», Восток-Запад 2006. Здесь его написание подчеркивает длину гласной, которую растягивает К.-Р.

любезно = *не мог бы ты быть настолько любезен, /чтобы/ рассказать Винни-Пуху одну = историю)?*”

“I suppose I could,” I said (/я/ полагаю, /что/ /я/ мог бы, — сказал я). “What sort of stories does he like (какого типа = *какие истории он любит*)?”

“About himself (о себе). Because he's that sort of Bear (потому что он такого сорта = *такой /уж/ Медведь*).”

“Oh, I see (о, я вижу / понимаю).”

“So could you very sweetly (поэтому /не/ мог бы ты очень любезно = *поэтому не будешь ли ты любезен*)?”

“I'll try,” I said (/я/ попробую, — сказал я).

So I tried (поэтому = *и я попробовал*).

listen [lɪsn], evening [ˈiːvniŋ], suppose [səˈpəʊz]

Sometimes Winnie-the-Pooh likes a game of some sort when he comes downstairs, and sometimes he likes to sit quietly in front of the fire and listen to a story. This evening—

“What about a story?” said Christopher Robin.

“*What* about a story?” I said.

“Could you very sweetly tell Winnie-the-Pooh one?”

“I suppose I could,” I said. “What sort of stories does he like?”

“About himself. Because he's that sort of Bear.”

“Oh, I see.”

“So could you very sweetly?”

“I'll try,” I said.

So I tried.

Once upon a time, a very long time ago now, about last Friday, Winnie-the-Pooh lived in a forest all by himself under the name of Sanders (однажды, очень давно от сейчас = *давным-давно*, где-то в прошлую пятницу, жил-был Винни-Пух в

лесу совсем один / один-одинешенек под именем Сандерс).

“What does 'under the name' mean (что значит «под именем»)?” asked Christopher Robin (спросил Кристофер Робин). “It means he had the name over the door in gold letters, and lived under it (это значит, /что/ он имел = у него было /это/ имя над дверью /в/ золотыми буквами, и /он/ жил под ним).”

“Winnie-the-Pooh wasn't quite sure,” said Christopher Robin (Винни-Пух был не вполне уверен, — сказал Кристофер Робин).

“Now I am,” said a growly voice (теперь /я/ /уверен/, — сказал ворчливый голос = *голосок*).

“Then I will go on,” said I (тогда я продолжу, — сказал я.)

quite [kwaɪt], sure [ʃuə], growly [ˈɡraʊli]

Once upon a time, a very long time ago now, about last Friday, Winnie-the-Pooh lived in a forest all by himself under the name of Sanders.

“What does 'under the name' mean?” asked Christopher Robin. “It means he had the name over the door in gold letters, and lived under it.”

“Winnie-the-Pooh wasn't quite sure,” said Christopher Robin.

“Now I am,” said a growly voice.

“Then I will go on,” said I.)

One day when he was out walking (однажды, когда он гулял /снаружи/: «был снаружи гуляющим»), he came to an open place in the middle of the forest (он пришел на открытое место в середине леса), and in the middle of this place was a large oak-tree (и в середине этого места был большой дуб), and, from the top of the tree, there came a loud buzzing-noise (а с вершины дерева = дуба /там/ приходил = доносился громкий гудящий шум; *to come — приходить, приезжать*).

Winnie-the-Pooh sat down at the foot of the tree (Винни-Пух сел у подножия дерева), put his head between his paws and began to think (положил /свою/

голову между своих лап = *обхватил голову лапами* и начал думать; *to put* — *класть*).

large [lɑ:ʤ], loud [laud], paw [pɔ:]

One day when he was out walking, he came to an open place in the middle of the forest, and in the middle of this place was a large oak-tree, and, from the top of the tree, there came a loud buzzing-noise.

Winnie-the-Pooh sat down at the foot of the tree, put his head between his paws and began to think.

First of all he said to himself: “That buzzing-noise means something (*прежде всего он сказал себе: этот жужжащий шум что-то означает*). You don't get a buzzing-noise like that (*ты не создаешь = издаешь такой жужжащий шум; like that — такой*), just buzzing and buzzing, without its meaning something (*просто жужжание и жужжание = просто жуужжишь и жуужжишь без того, чтобы это что-то значило = бессмысленно*). If there's a buzzing-noise, somebody's making a buzzing-noise (*если есть жужжащий шум, кто-то создает жужжащий шум = если есть жуужжание, /то/ кто-то жуужжит*), and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you're a bee (*а единственная причина, чтобы создавать жужжащий шум = чтобы жуужжать, о который я знаю, /это/ потому что ты пчела*).”

something [ˈsʌmθɪŋ], reason [ˈri:zn], bee [bi:]

First of all he said to himself: “That buzzing-noise means something. You don't get a buzzing-noise like that, just buzzing and buzzing, without its meaning something. If there's a buzzing-noise, somebody's making a buzzing-noise, and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you're a bee.”

Then he thought another long time, and said (затем он думал еще долгое время и сказал): “And the only reason for being a bee that I know of is making honey (а единственная причина, /чтобы/ быть пчелой: «бытие пчелой», которую я знаю, — это делать мед: «делание меда»).

And then he got up, and said (и потом он встал и сказал): “And the only reason for making honey is so as I can eat it (а единственная причина, /чтобы/ делать мед — это чтобы я мог его есть).” So he began to climb the tree (поэтому он начал лезть на дерево = *полез на дерево; to begin — начинать*).

He climbed and he climbed and he climbed (он лез и /он/ лез, и /он/ лез) and as he climbed he sang a little song to himself (а пока он лез, он пел себе песенку: «маленькую песню»). It went like this (она звучала так; *to go — зд. звучать, гласить; like this — так*):

thought [θɔ:t], honey [ˈhʌni], climb [klaɪm]

Then he thought another long time, and said: “And the only reason for being a bee that I know of is making honey.”

And then he got up, and said: “And the only reason for making honey is so as I can eat it.” So he began to climb the tree

He climbed and he climbed and he climbed and as he climbed he sang a little song to himself. It went like this:

Isn't it funny (разве /это/ не забавно)

How a bear likes honey (как медведь любит мед)?

Buzz! Buzz! Buzz (ж-ж-ж)!

I wonder why he does (интересно: «я интересуюсь», почему он делает = *любит /его/; to wonder — интересоваться, желать знать*)?

how [haʊ], bear [beə], wonder [ˈwʌndə]

Isn't it funny
How a bear likes honey?
Buzz! Buzz! Buzz!
I wonder why he does?

Then he climbed a little further (затем он залез немного дальше)... and a little further (и /еще/ немного дальше)... and then just a little further (а потом /еще/ лишь немного = чуть-чуть дальше). By that time he had thought of another song (к этому времени он придумал еще одну песню).

further [ˈfəːðə], little [lɪtl], song [sɒŋ]

Then he climbed a little further... and a little further... and then just a little further. By that time he had thought of another song.

It's a very funny thought that, if Bears were Bees (/это/ очень забавная мысль, если бы Медведи были Пчелами),

They'd build their nests at the *bottom* of trees (они бы строили свои гнезда в нижней части деревьев).

And that being so (if the Bees were Bears) (и если бы было так (если бы Пчелы были Медведями)),

We shouldn't have to climb up all these stairs (мы не должны были бы = нам не надо было бы лазить вверх по этим лестницам / трапам).

Забавная мысль, чтоб медведь был пчелой¹.

Селился б пониже медвежий весь рой.

Не нужно было б лапам

Влезать по этим трапам.

¹ Здесь и далее более поэтические варианты О. Дьяконова. Я, то есть О.В. Дьяконов, привожу их в качестве примера того, что можно сделать из стихотворений Милна, чтобы они вдобавок не оказались похожими на перевод Б. Заходера.

thought [θɔ:t], were [wə:], build [bɪld]

It's a very funny thought that, if Bears were Bees,
They'd build their nests at the *bottom* of trees.
And that being so (if the Bees were Bears),
We shouldn't have to climb up all these stairs.

He was getting rather tired by this time (он довольно устал к этому времени; *to get tired* — *устать*), so that is why he sang a Complaining Song (вот почему он запел Жаловательную Песню = *Жалелку / Хныкалку*; *to sing* — *петь*). He was nearly there now (он был почти на месте: «там» теперь), and if he just stood on that branch (и если бы он только стал бы на ту ветку; *to stand* — *стоять, встать*)...

Crack (хрусь)!

“Oh, help!” said Pooh (о, помогите! — сказал Пух), as he dropped ten feet on the branch below him (когда он упал на десять футов¹ на ветку под ним).

“If only I hadn't —“he said (если бы только я не — сказал он), as he bounced twenty feet on to the next branch (когда он подпрыгнул на следующей ветке на двадцать футов /ниже/).

“You see, what I *meant* to do,” he explained (видите ли, что я намеревался = *хотел сделать* — *объяснил он*; *to mean* — *намереваться, иметь в виду*), as he turned head-over-heels (когда он перевернулся вверх тормашками: «голова-через-пятки»), and crashed on to another branch thirty feet below (и с грохотом обрушился на другую ветку на тридцать футов² ниже), “what I *meant* to do — (что я хотел сделать)”

rather [ˈrɑ:ðə], branch [brɑ:ntʃ], meant [ment]

¹ Три метра не шутка!

² Шесть и девять метров — это вообще альпинизм!

He was getting rather tired by this time, so that is why he sang a Complaining Song. He was nearly there now, and if he just stood on that branch...

Crack!

“Oh, help!” said Pooh, as he dropped ten feet on the branch below him.

“If only I hadn't —“he said, as he bounced twenty feet on to the next branch.

“You see, what I *meant* to do,” he explained, as he turned head-over-heels, and crashed on to another branch thirty feet below, “what I *meant* to do —”

“Of course, it *was* rather — “he admitted (конечно, это было довольно... — признал он), as he slithered very quickly through the next six branches (когда он пронесся очень быстро через следующие шесть веток; *to slither* — проскользнуть).

“It all comes, I suppose,” he decided (это все происходит, я полагаю — решил он), as he said good-bye to the last branch (когда он попрощался с последней веткой), spun round three times (перекувырнулся три раза; *to spin* — крутить/ся/, вертеть/ся/), and flew gracefully into a gorse-bush (и влетел грациозно в куст утесника¹), “it all comes of *liking* honey so much (это все происходит из великой любви к меду: «из любления меда так много»). Oh, help (ай, помогите)!”

He crawled out of the gorse-bush (он выполз из утесника), brushed the prickles from his nose (смахнул = *вытащил* колючки из своего носа; *to brush* — чистить щеткой; *выбивать /ковер, пальто и т.д./; смахивать*), and began to think again (и начал снова думать). And the first person he thought of was Christopher Robin (и первая личность, о которой = *и первым, о ком он* подумал, был Кристофер Робин).

come [kʌm], flew [flu:], crawl [krɔ:l]

¹ Утесник (европейский), колючий кустарник.

“Of course, it *was* rather — “he admitted, as he slithered very quickly through the next six branches.

“It all comes, I suppose,” he decided, as he said good-bye to the last branch, spun round three times, and flew gracefully into a gorse-bush, “it all comes of *liking* honey so much. Oh, help!”

He crawled out of the gorse-bush, brushed the prickles from his nose, and began to think again. And the first person he thought of was Christopher Robin.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»